The use of automatic speech recognition in remote simultaneous interpreting

Eloy Rodríguez González - e.rodriguezgonzalez@surrey.ac.uk

Centre for Translation Studies
UNIVERSITY OF SURREY

1 - Background

This project investigates the integration of automatic speech recognition (ASR) in the remote simultaneous interpreting (RSI) workflow to assess its potential as a supporting tool.

2 - Research questions

- To what extent can ASR support remote interpreters?
- What impact does the integration of ASR in RSI have on the interpreters' performance and overall user experience?
- What is the most effective way of presenting an ASR generated transcript to the interpreters?

3 - Methodology

Focus groups → Experimental study

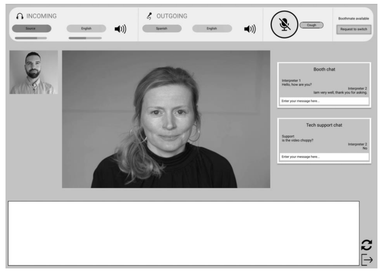
4 - Experimental study (29 participants)

Questionnaire → Demo → **Interpreting test** → Questionnaire

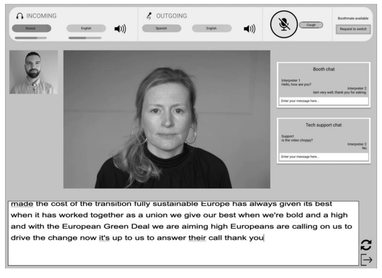
Intro → Lexically dense speech → Fast speech → Lexically dense speech +ASR → Fast speech + ASR

5 - Interfaces

- No ASR

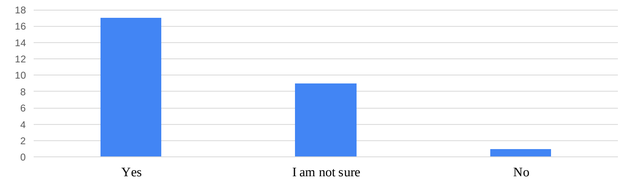


- ASR

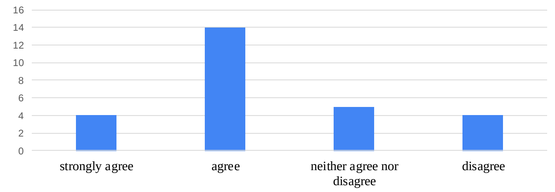


6- Initial findings from the post-test questionnaire

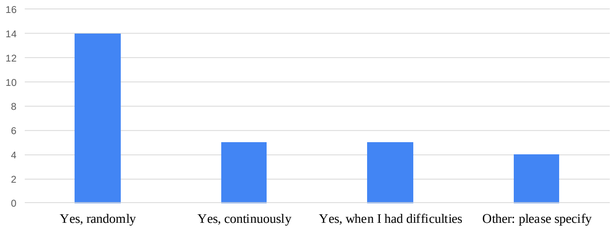
Would you like to work again with an RSI platforms that includes ASR as one of its features?



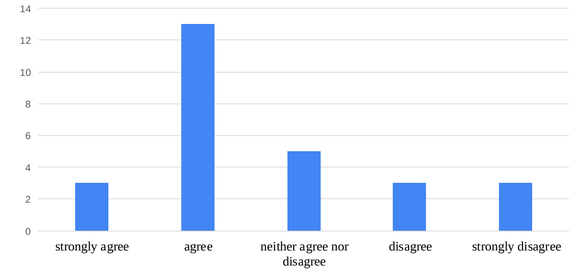
The ASR generated transcript supported my interpreting performance.



Did you use the transcript?



The transcript was distracting.



7- Performance analysis (ongoing) - NTR Model

The performance analysis of 15 participants is based on the NTR Model (Romero-Fresco & Pöchhacker, 2017) and the template developed by Davitti & Sandrelli (2020).

										TRANSLATION CONTENT (omission, addition, substitution)			TRANSLATION FORM (style, correctness)	
NTR deductions	Effective editions (EEs)	Omissions Additions Substitutions	Style	Correctness	Disfluency (D)	Source	Target	Observations	D	EEs	Minor	Major	Critical	Minor	Major
						Honorable Members, the European Green deal is not only about emissions:	Honorables miembros el pacto verde europeo no es solo una cuestión de emisiones,								
-0.25		1 minor omission				it is about boosting innovation; it is about quality food; it is about modern mobility.	sino también de innovación, de alimentos de calidad, de movilidad moderna.				O - boosting				

References:

- Davitti, Elena & Sandrelli, Annalisa. (2020). Embracing the Complexity. Journal of Audiovisual Translation. 3. 10.47476/jat.v3i2.2020.135.
- Romero-Fresco, Pablo & Pöchhacker, Franz. (2017). Quality assessment in interlingual live subtitling: The NTR Model. Linguistica Antverpiensia. 16. 149-167. 10.52034/lanstts.v16i0.438.